



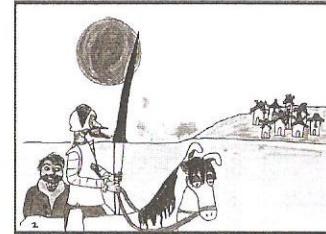
Don Quixote



Erraldoi hegaldunak



2



Era un día de mucho calor. Don Quijote y Sancho Panza iban cabalgando cuando, de pronto, Don Quijote creyó divisar a lo lejos unos gigantes que, en verdad, eran molinos de viento.

(PASAR LA LÁMINA)

Bero handiko egun bat zen. On Kixote eta Sancho Panza zamalkatzen ari zirela, halako batean, On Kixoteri iruditu zitzaison urrutian erraldoi batzuk ikusi zituela. Egia esan, erraldoiak baino, haize errotak ziren.

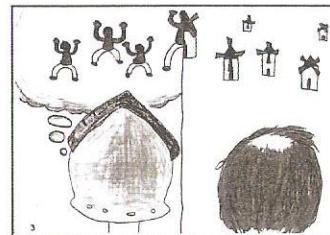
(JOAN ONDOKO IRUDIRA)

It was a very hot day. Don Quixote and Sancho Panza were riding when suddenly, D. Quixote thought he could see some giants in the distance. In fact they were windmills.

(CHANGE THE SLIDE)



3



Don Quijote se los imaginaba como unos grandes y feos gigantes moviendo sus enormes brazos, mientras que su escudero Sancho sólo veía unos simples molinos de viento.

D. QUIJOTE: Mira Sancho, gigantes que nos desafían –gritó Don Quijote preparándose para la batalla.

SANCHO: ¿Qué gigantes? Yo no veo ningún gigante, –decía Sancho algo confuso.

DON QUIJOTE: ¡Aquellos de allá! En lo alto de la montaña, –decía Don Quijote mientras se preparaba para la batalla.

SANCHO: ¿Aquellos? ¿Aquellos son molinos, unos simples molinos.

(PASAR LA LÁMINA)

On Kixotek erraldoi handi eta itsusi batzuk ikusten zituen, besotzarrei eragiten, non eta Sancho ezkutariak haize errota soilak baino ikusten ez zituen lekuau.

ON KIXOTE: Beha ezak, Santxo, erraldoiak desafioka ari zaizkiguk –oihu egin zuen On Kixotek, borroka-rako gertu.

SANCHO: Non erraldoiak? Nik ez dut erraldoirik ikusten, –esan zuen Sanchok, harriturik.

ON KIXOTE: Harako haiiek! Mendi gainean, –esan zuen On Kixotek, batailarako prestatzen ari zela.

SANCHO: Haiiek? –Haiiek errotak dira, errota soilak.

(JOAN ONDOKO IRUDIRA)

D. Quixote imagined them to be some big, ugly giants waving their gigantic arms while Sancho Panza, his squire, could only see some ordinary windmills.

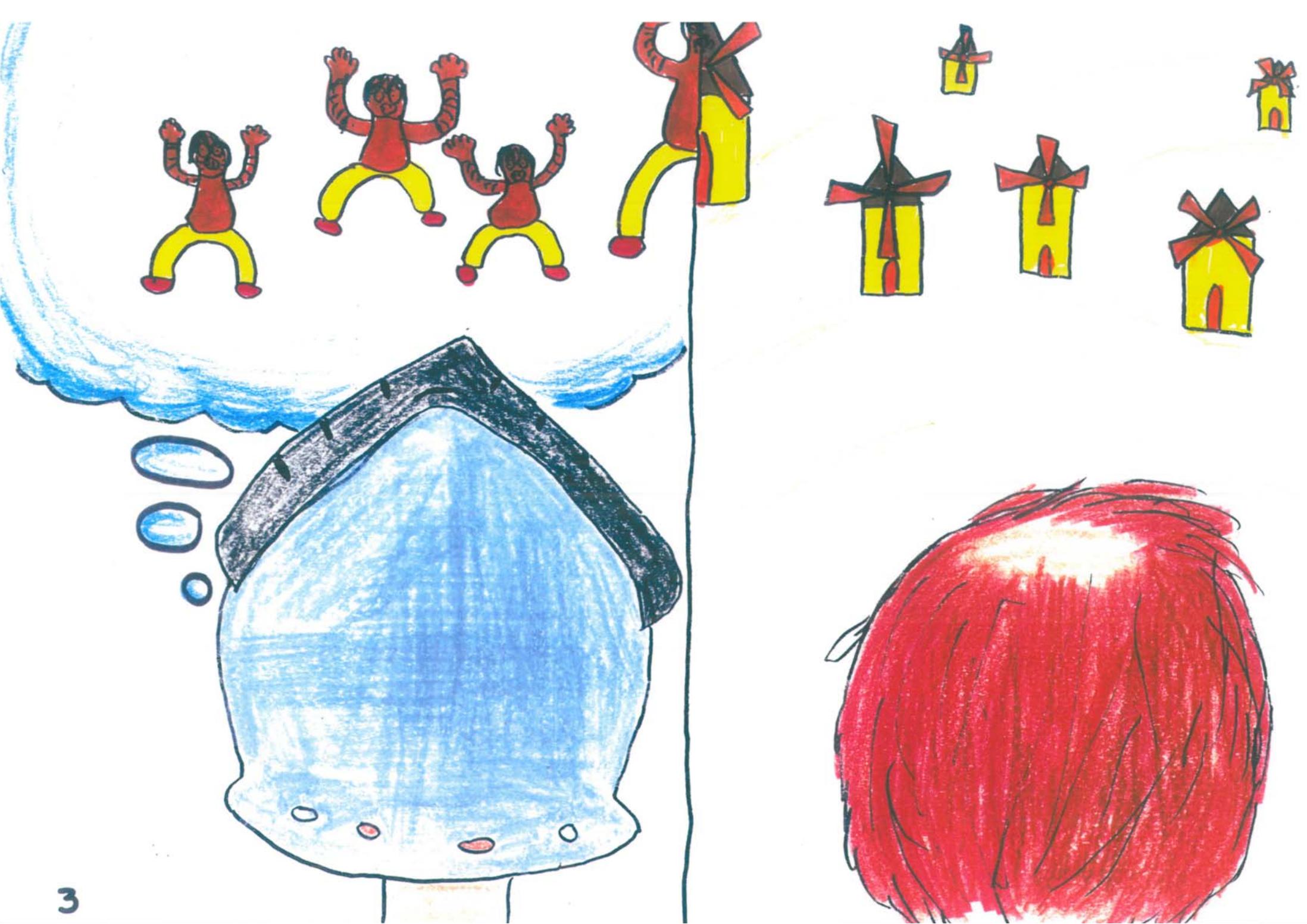
D. QUIXOTE: Look Sancho, those giants are challenging us, –shouted D.Q. getting ready for the battle.

SANCHO: What giants? I can't see any giants –answered Sancho a bit confused.

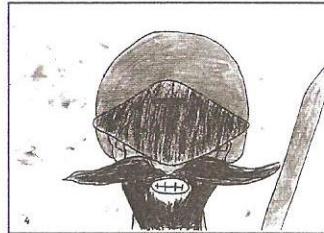
D. QUIXOTE: That thing over there on the top of the mountain –said D.Q., getting ready for the fight.

SANCHO: What? That? Those are windmills, plain, ordinary windmills.

(CHANGE THE SLIDE)



4



Pero Don Quijote no pudo oír esta última frase porque ya cabalgaba hacia la aventura. Mientras gritaba:

DON QUIJOTE: ¡Moved, moved los brazos cuanto queráis!

¡ Pero conmigo no podréis!

Y sin darse cuenta...

(PASAR LA LÁMINA)

Baina On Kixotek ezin izan zuen entzun azken esaldi hori, kalopean zihualako abentura bila, oihuka:

ON KIXOTE: Mugi, mugi itzazue besoak nahi bezainbat!

Ez nauzue makurtuko!!

Eta ohartu ere egin gabe...

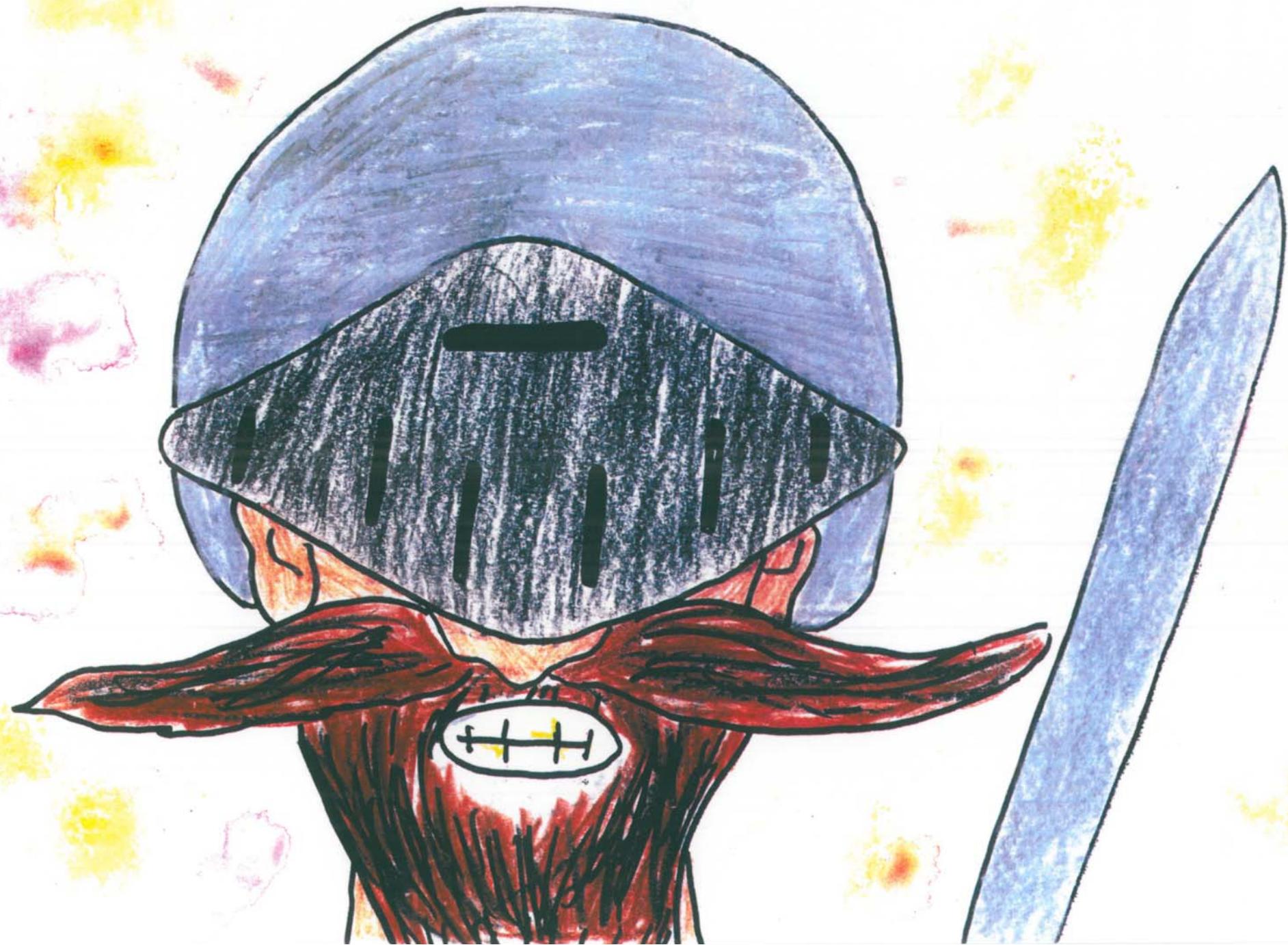
(JOAN ONDOKO IRUDIRA)

But D.Q. couldn't even hear these last words because he'd set off riding in search of adventure, shouting as he did so:

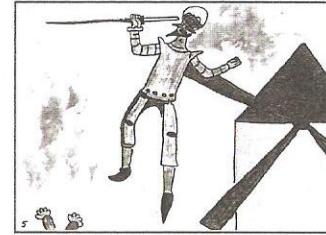
D.QUIXOTE: Wave, wave your arms as much as you wish, but you will not defeat me.

And without realising it...

(CHANGE THE SLIDE)



5



La armadura se le enganchó en un aspa.

DON QUIJOTE: ¡¡¡Sancho, bájame, bájame!!!

SANCHO: ¡Señor, tírese, que le cojo!, –gritaba Sancho.

Después de girar y girar... ¡¡PUM!!

(PASAR RÁPIDAMENTE LA LÁMINA)

Armadura haize errotaren hegal batean katigatu zitzaison.

ON KIXOTE: Sancho, jaits nazak, jaits nazak!!!

SANCHO: Jauna, bota bedi, hartuko dut eta berori!, –egin zion oihu Sanchok.

Bira eta bira ibili ondotik... PUNBA!!

(PASA AZKAR BATEAN IRUDIA)

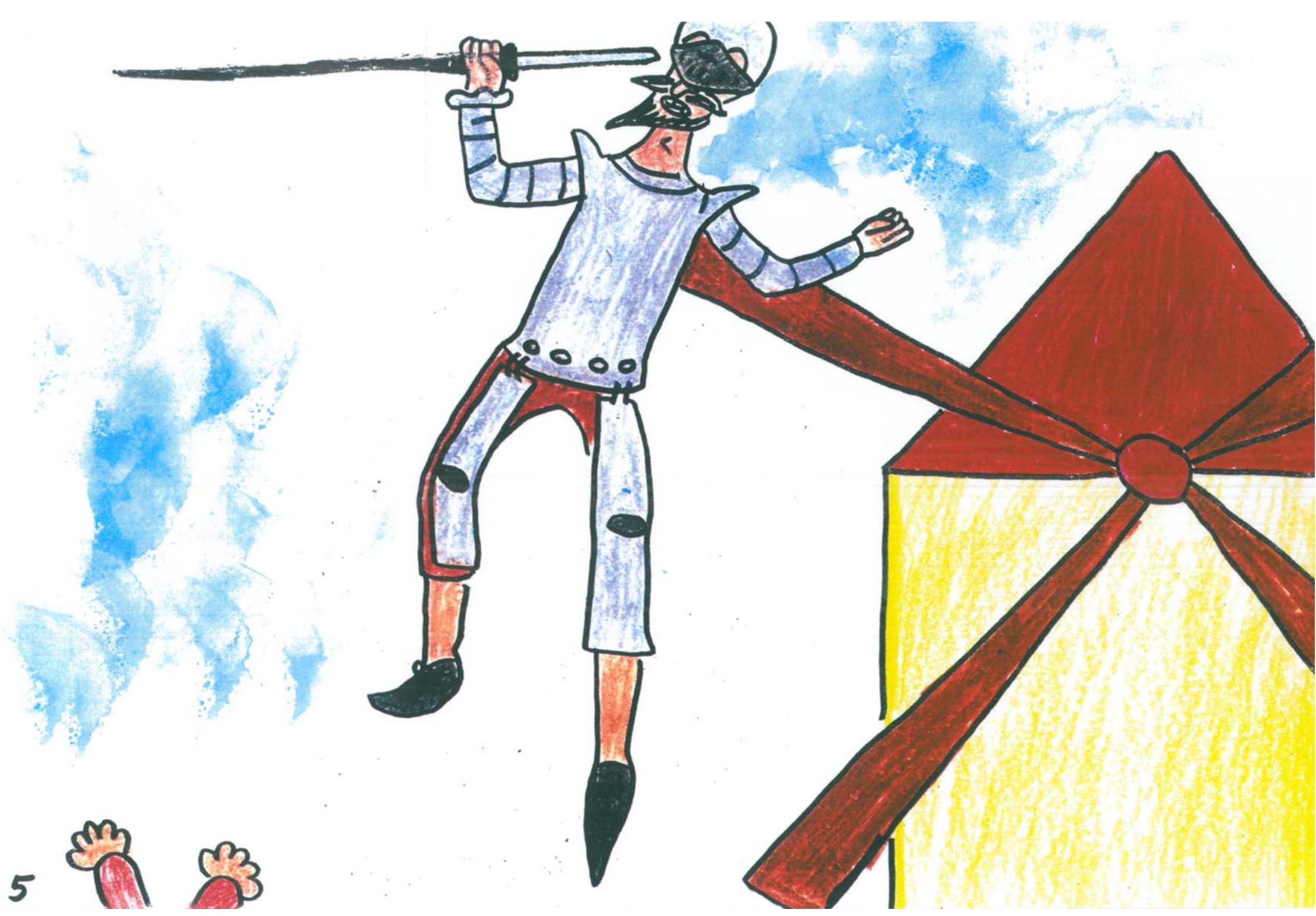
His armour got caught on the windmill sail.

D. QUIXOTE: Please Sancho, help me down, help me get down!

SANCHO: Throw yourself sir, I'll catch you, –shouted Sancho.

After much twirling and swirling
...CRASH!... BANG!

(CHANGE SLIDE QUICKLY)



6



Don Quijote cayó al suelo.

DON QUIJOTE: Sancho, —dijo Don Quijote casi llorando— Merlin, mi enemigo, me ha vencido. Ha hechizado a los gigantes y, por eso, se han convertido en molinos de viento. ¡Pero se arrepentirá!

(PASAR LA LÁMINA)

On Kixote lurrera erori zen.

ON KIXOTE: Sancho, —esan zion On Kixotek, ia negarrez— Merlin etsaiak gainditu naik. Erraldoiak sorgindu dizkik, eta haize errota bihurtu dizkik. Bainan damutuko duk!

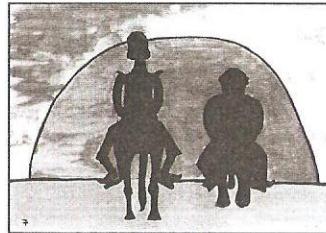
(JOAN ONDOKO IRUDIRA)

D.Q. fell to the ground.

D.QUIXOTE: Sancho, —said Don Quixote almost in tears— Merlin, my enemy, has beaten me. He cast a spell on the giants and they turned into windmills but he'll be sorry for it.

(CHANGE THE SLIDE)





Sancho, muy callado, le ayudó a subirse a lomos de Rocinante. Lentamente se pusieron de nuevo a cabalgar.

DON QUIJOTE: Sancho, la próxima vez venceré a Merlín, le venceré.

Así termina esta aventura del caballero andante.

FIN

Sanchok, isilik arras, Rozinante gainera igotzen lagundu zion. Berriz ere zamalkatu ziren biak, mantso.

ON KIXOTE: Sancho, hurrengo aldian irabaziko zioat Merlini, irabaziko zioat.

Horrela bukatzen da zaldun ibiltariaren abentura hau.

AMAIERA

Sancho, silently, helped D.Q. get on Rocinate's back. Very slowly they began to ride again.

D. QUIXOTE: Sancho, next time I shall defeat Merlin, I will.

This is the end of our wandering knight's adventure.

THE END

Taller de Cuentos del C.P. San Juan de la Cadena, Pamplona. 6ºA
Profesora: Nati Iráizoz Sanzol. Curso 2004 - 2005.

Ilustraciones y adaptación: Amaia Araiz Tabar
Ainoa Arriazu Ramos
Jaione Berro Bariaín

Coordinadoras: Carmen Aldama y Reiko Furuno
Traducción al euskera: Negociado de Traducción
Traducción al inglés: Teresa de Carlos
Edita: Gobierno de Navarra. Departamento de Educación
Imprime: Espacegrafic
D.L.:NA- 2352/2006



1



GIGANTES CON ASPAS

Don Quijote se disponía a salir, por segunda vez, en busca de aventuras.

Esta vez lo hacía acompañado por Sancho Panza, un hombre bajito y rechoncho. La primera aventura iba a tener lugar en las tierras de la gran Castilla la Mancha.

(PASAR LA LÁMINA)

ERRALDOI HEGALDUNAK

On Kixote berriz ere ateratzeko zen, bigarrenez, abentura bila.

Oraingoan Sancho Panzak lagunduko zuen. Sancho Panza gizon txaparro eta lodikotea da. Lehenbiziko abentura Gaztela Mantxa zabaleko lurretan gertatuko zen.

(JOAN ONDOKO IRUDIRA)

DON QUIXOTE

D. Quixote was about to set out for the second time, in search of adventure.

This time he took Sancho Panza with him, a short and plump man. Their first adventure was to take place in the flat lands of Castille.

(CHANGE THE SLIDE)